

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2022-2023
(Sujeto a cambios)

TRAD 6006 - Herramientas informáticas para el traductor (electiva) **3 crs.**

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	9:00 – 11:50 AM	en línea	Luis A. García Nevares	10

TRAD 6008 - Traducción de textos periodísticos de inglés → español (seminario avanzado) **3 crs.**

Seminario de traducción de textos periodísticos del género interpretativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos interpretativos. Los estudiantes traducirán editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	W	1:00 – 3:50 PM	TBA	Teresa Córdova Rodríguez	10

TRAD 6011 - Traducción y medios (español → inglés) (seminario avanzado) **3 crs.**

Seminario de práctica de traducción de textos relacionados al cambiante mundo de los medios: traducciones de textos periodísticos (noticias, ensayos, artículos de opinión); medios en línea (sitios web académicos, blogs, etc.), publicidad, y cine y televisión (doblaje y subtítulo). Las discusiones también se enfocarán en el papel del traductor/la traducción en los medios desde el punto de vista teórico y práctico, así como en la forma en que los medios tienden a ver y utilizar la traducción. También se discutirán asuntos relacionados a la localización/transcreación y la industria, en particular, los que atañen a los proveedores de servicios lingüísticos. Los estudiantes crearán presentaciones profesionales de sus traducciones con herramientas tecnológicas relevantes prestando especial atención al formato y estilo apropiados.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10
202	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	David Auerbach	10

TRAD 6014 - Traducción de textos gastronómicos (seminario avanzado) **3 crs.**

Traducción de textos relacionados con la cocina y la gastronomía: recetas, menús, críticas gastronómicas, utensilios, métodos, ingredientes, sitios web y blogs de gastronomía.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	Yvette Torres Rivera	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2022-2023
(Sujeto a cambios)

TRAD 6451 - Sintaxis superior española I

(medular) 3 crs.

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	TBA	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	M	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6453 - Redacción y estilo I

(medular) 3 crs.

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 – 3:50 PM	TBA	Alejandro Álvarez Nieves	10
201	W	5:30 – 8:20 PM	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	10

TRAD 6455 - Teorías contemporáneas de la traducción

(medular) 3 crs.

Este curso aborda las principales teorías de la traducción y su aplicación a la práctica traductora.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	W	5:30 – 8:20 PM	TBA	Gabriel Rodríguez Martínez	10

TRAD 6457 - English Syntax

(electiva dirigida) 3 crs.

This course will provide students with an understanding of the syntactic structure of Modern English. Students will become familiarized with the key tools and concepts for syntactic analysis, including lexical categories, sequencing of subject, verb, object, sentence diagrams or parse trees, etc.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	M. Charlotte Ward	10

TRAD 6600 - Introducción a la traducción

(seminario básico) 3 crs.

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	9:00 – 11:50 AM	TBA	Yvette Torres Rivera	10
201	L	5:30 – 8:20 PM	en línea	Yvette Torres Rivera	10

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2022-2023
(Sujeto a cambios)

TRAD 6620 - Seminario de traducción básico (seminario básico) **3 crs.**

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
201 Enž Es	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	Luis A. García Nevares	10
202 Esž En	J	5:30 – 8:20 PM	en línea	H. Jane Barnes Slown	10

TRAD 6900 - Traducir el Caribe (español → inglés) (seminario avanzado) **3 crs.**

Este curso examinará cómo se ha traducido y representado la región del Caribe desde los primeros tiempos de la colonización hasta el presente. Además de lecturas de pensadores críticos como Édouard Glissant, Frantz Fanon, Aimé Césaire, Ramón Emeterio Betances y Albert Memmi, se examinarán las representaciones del Caribe en el cine, la literatura, el arte y la historia desde una perspectiva interdisciplinaria. El curso también incluirá un módulo práctico de traducción enfocado en autores de Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana que han trabajado con aspectos específicos de la representación de la región.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	9:30 – 12:20 AM	TBA	David Auerbach	CERRADA

TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) **0 crs.**

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
OU1	P/A	P/A	en línea	Aurora Lauzardo Ugarte	—

TRAD 6895 - Tesis de maestría (requisito de grado) **0 crs.**

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	en línea	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	en línea	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	en línea	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M05	P/A	P/A	en línea	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	en línea	Pabsi L. González Irizarry	—
M07	P/A	P/A	en línea	Craig Graham Barnes	—
M08	P/A	P/A	en línea	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M09	P/A	P/A	en línea	Laura I. Martínez Ortiz	—
M10	P/A	P/A	en línea	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M11	P/A	P/A	en línea	Yvette Torres Rivera	—
M12	P/A	P/A	en línea	M. Charlotte Ward	—

Programa Graduado de Traducción
Horario académico
Primer semestre 2022-2023
(Sujeto a cambios)

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación)

(requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	en línea	Alejandro Álvarez Nieves	—
M02	P/A	P/A	en línea	David Auerbach	—
M03	P/A	P/A	en línea	H. Jane Barnes Slown	—
M04	P/A	P/A	en línea	Agnes M. Bosch Irizarry	—
M05	P/A	P/A	en línea	Luis A. García Nevares	—
M06	P/A	P/A	en línea	Pabsi L. González Irizarry	—
M07	P/A	P/A	en línea	Craig Graham Barnes	—
M08	P/A	P/A	en línea	Aurora Lauzardo Ugarte	—
M09	P/A	P/A	en línea	Laura I. Martínez Ortiz	—
M10	P/A	P/A	en línea	Gabriel Rodríguez Martínez	—
M11	P/A	P/A	en línea	Yvette Torres Rivera	—
M12	P/A	P/A	en línea	M. Charlotte Ward	—